

# De Hartjesboom L'arbre à cœur

Een sprookje van/un conte de  
**Valérie Bonenfant**

Geïllustreerd door/illustration par

Fan

Marion Meert

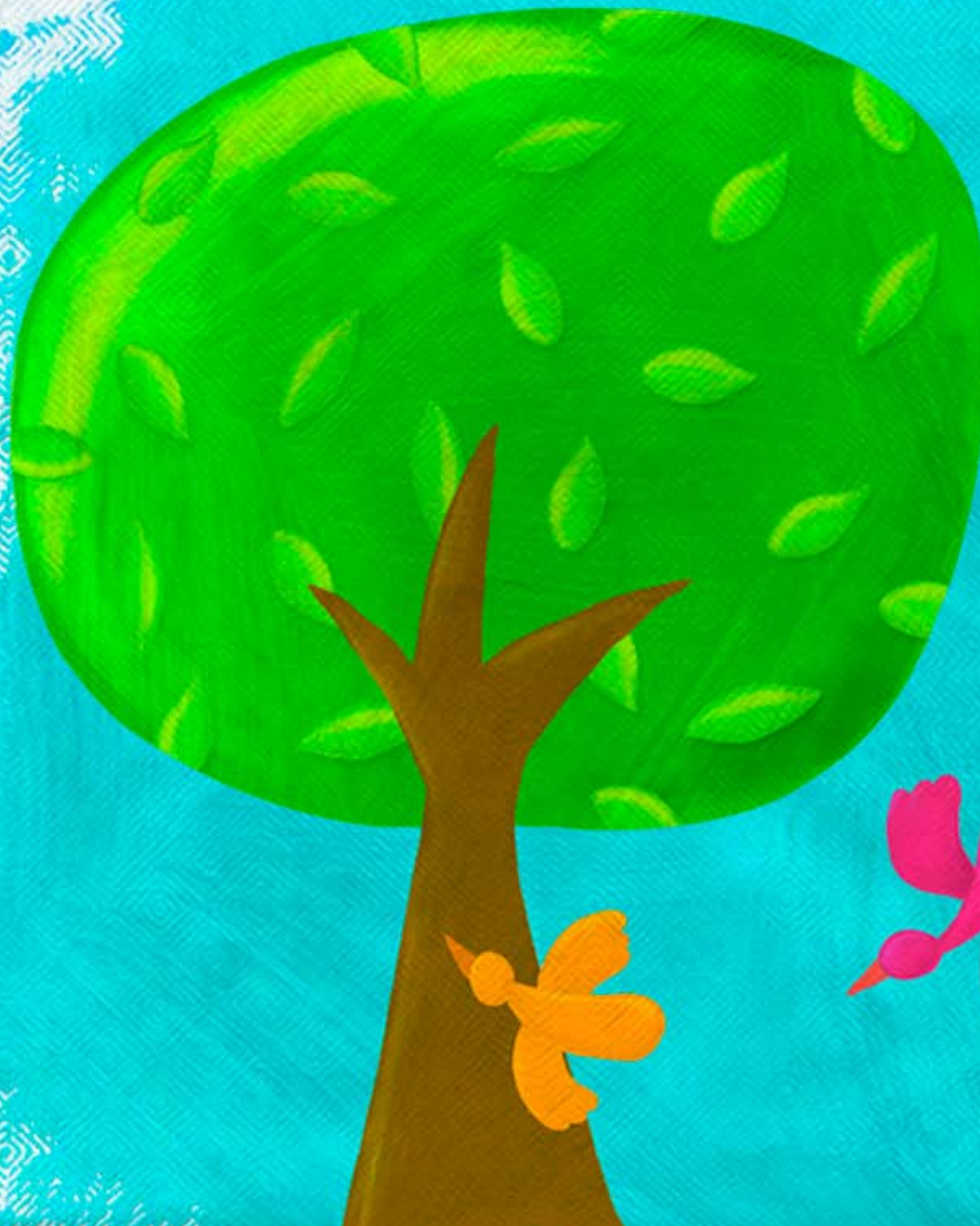
Adna Morat

Anne Uriot-Dalbignat

Vertaald door/traduit par


Elvire Papillon





Er was eens een boom die Daniss heette. Het was een boom zoals alle andere bomen : hij had een stam, wortels, takken, bladeren... Op het eerste zicht was hij dus heel gewoon...

Il était une fois un arbre du nom de Daniss, tout ce qui était de plus quelconque : un tronc, des racines, des branches, des feuilles... En apparence, rien d'extraordinaire...



Maar het was een heel gevoelige boom. Alleen al door te kijken naar wat er zich rondom hem afspeelde, kon hij de bijhorende emoties voelen.

Mais cet arbre avait la particularité d'être très sensible. Sans vraiment participer aux événements, il ressentait toutes les émotions qui s'en dégageaient.

En op dit moment had de arme boom niet veel geluk : hij moest een hele reeks veldslagen ondergaan, de ene al heviger dan de andere. Eerst was er een grote woedeuitbarsting tussen twee mannen die elkaar met hun vuisten bedreigden en die om het luidst schreeuwden. Aan het einde waren Daniss' bladeren helemaal door elkaar geschud ...Verdorie ! Zoveel woede, daar kon hij niet tegen.

Et là, en ce moment, le pauvre n'avait pas beaucoup de chance : il essuya en enfilade, quelques coups de Trafalgar, du plus mauvais effet.

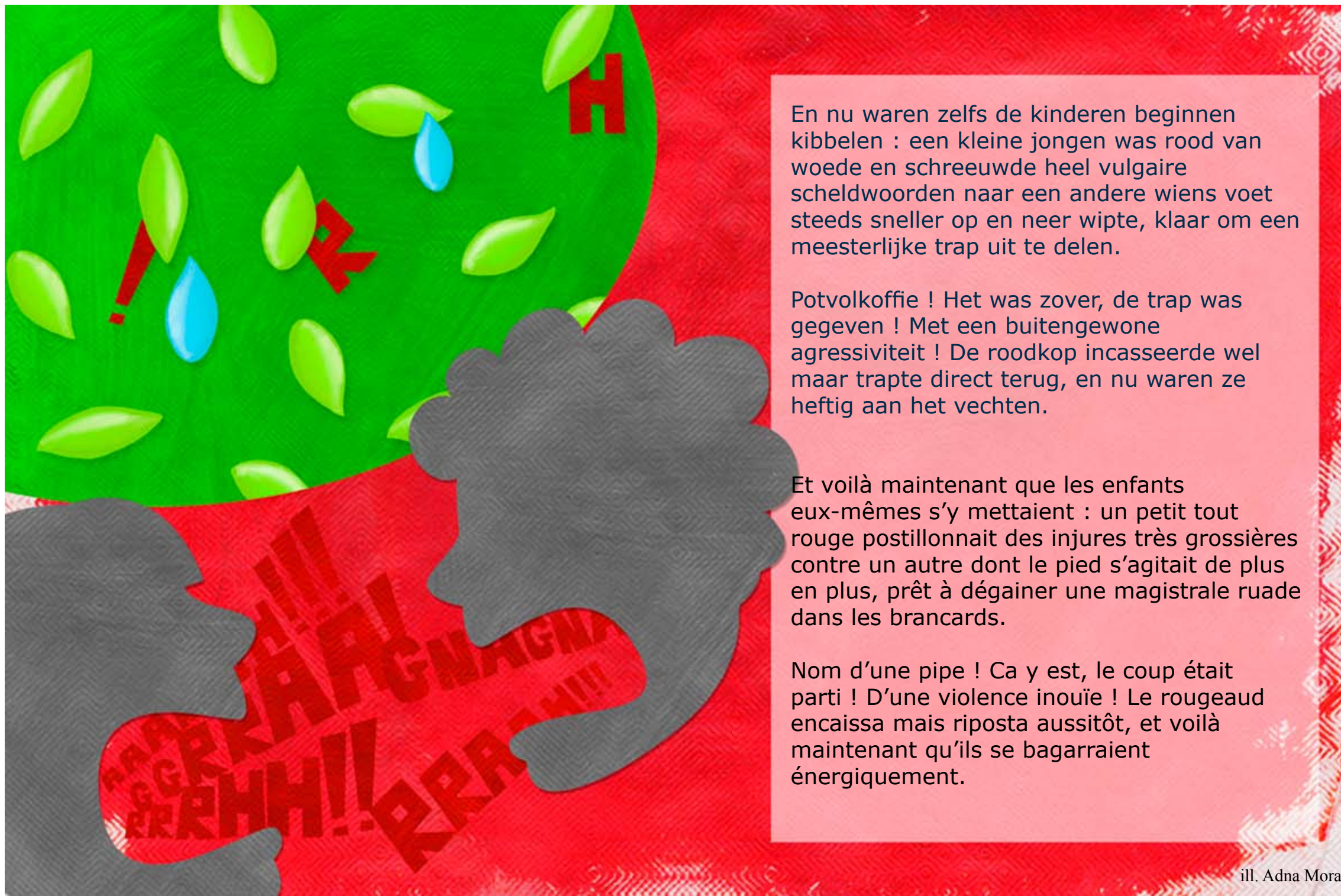
D'abord, une colère entre deux hommes, qui se montraient le poing, très menaçants, et qui criaient à qui mieux mieux. Le pauvre Daniss en eut les feuilles toutes secouées... Fichtre ! C'était beaucoup trop fort pour lui, tout ce flot de colère.



Daarna waren er twee dames die tegen elkaar sisten. Minder geschreeuw maar wel bikkelarde woorden die aankwamen als zweepslagen. Ai, dat deed pijn! Het was alsof zijn stam al de slagen te verduren kreeg.

Ensuite, ce fut deux dames qui persiflaient l'une contre l'autre. Là, moins de cris, juste des mots cinglants qui claquaient comme des coups de fouet. Aïe, ça faisait mal, comme si son tronc encaissait les chocs.





En nu waren zelfs de kinderen beginnen kibbelen : een kleine jongen was rood van woede en schreeuwde heel vulgaire scheldwoorden naar een andere wiens voet steeds sneller op en neer wipte, klaar om een meesterlijke trap uit te delen.

Potvolkoffie ! Het was zover, de trap was gegeven ! Met een buitengewone agressiviteit ! De roodkop incasseerde wel maar trapte direct terug, en nu waren ze heftig aan het vechten.

Et voilà maintenant que les enfants eux-mêmes s'y mettaient : un petit tout rouge postillonnait des injures très grossières contre un autre dont le pied s'agitait de plus en plus, prêt à dégainer une magistrale ruade dans les brancards.

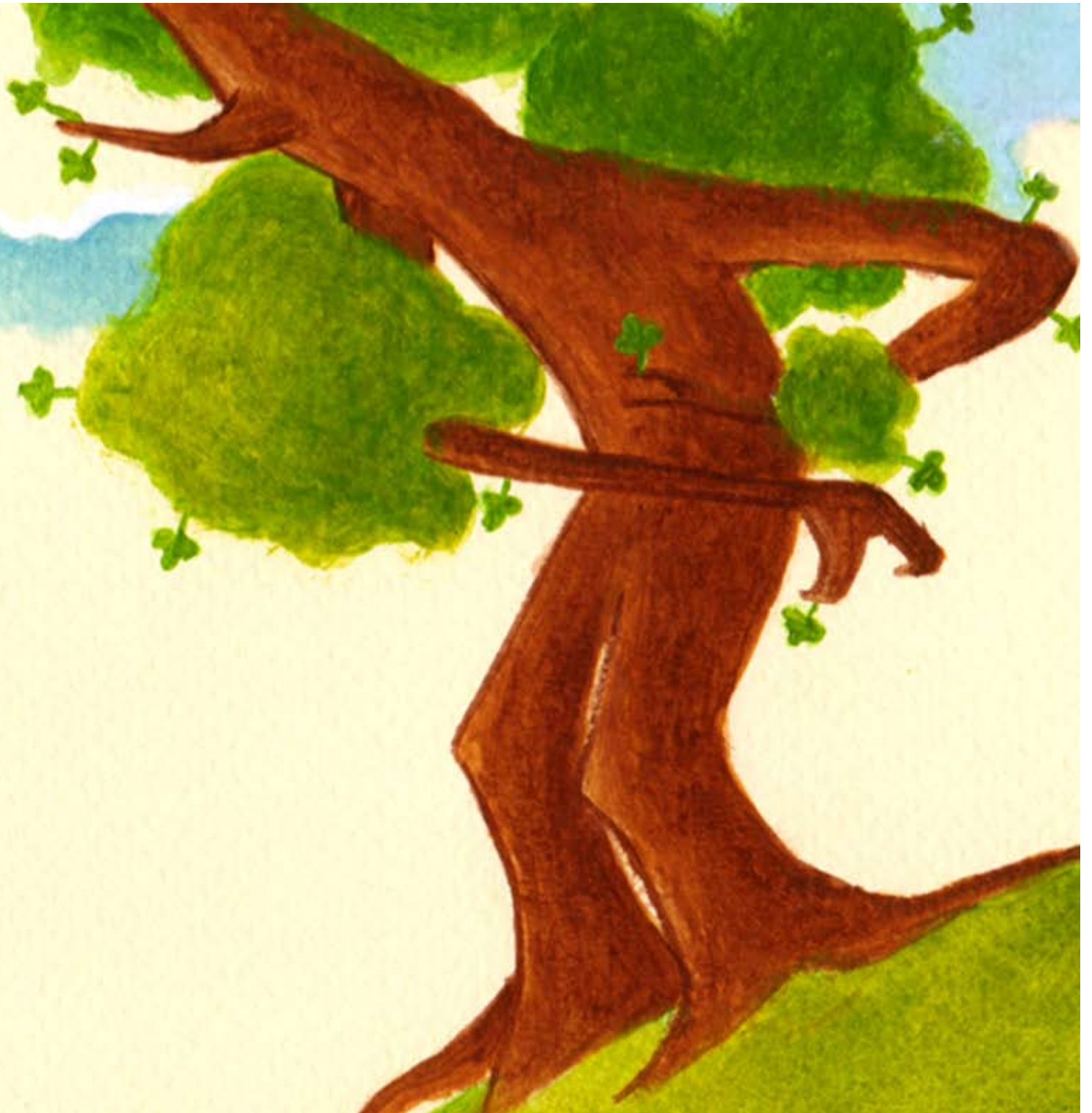
Nom d'une pipe ! Ca y est, le coup était parti ! D'une violence inouïe ! Le rougeaud encaissa mais riposta aussitôt, et voilà maintenant qu'ils se bagarraient énergiquement.

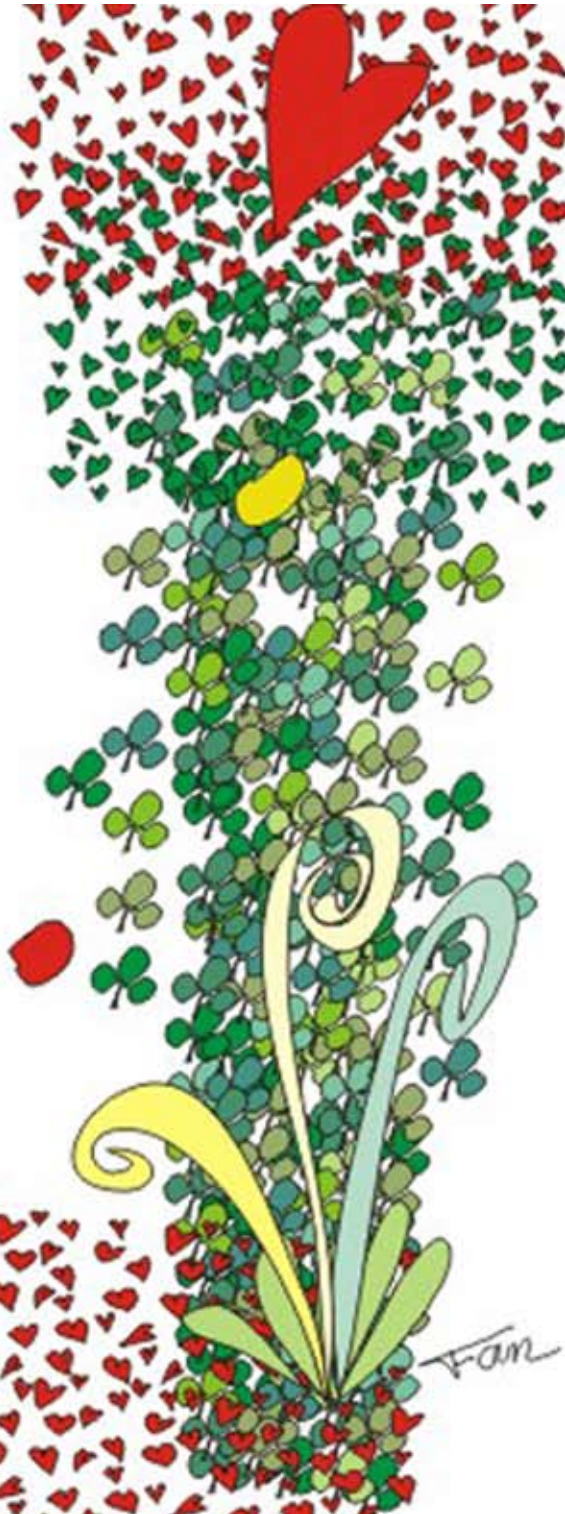
De arme boom, ineengedoken, voelde zijn hars binnenin hard bonzen.

Zouden de mensen dan nooit ophouden met vechten? Daniss moest reageren. Natuurlijk kon hij zijn pelgrimsstaf niet nemen, en een vredesmars aanvagen. Nee, hij was maar een boom en bomen bewegen niet.

Le pauvre arbre, affalé, sentit sa résine à l'intérieur de lui, battre à toute vitesse.

Mais les hommes n'allaient-ils donc jamais s'arrêter de se battre ? Alors, Daniss décida de réagir. Oh, bien sûr, il ne pouvait pas prendre son bâton de pèlerin, et entamer une marche pour la paix. Non, il était seulement un arbre, et un arbre ne bougeait pas.





Maar hij zou toch actie ondernemen. Hoe ? Met zijn bladeren. Hij zou ze transformeren. Vandaag hadden ze een getande rand, en de vorm van een klaver. Maar hij zou dat gewoon veranderen.

Hij bewerkte zijn hars zodat het een nieuw model kon weven. Ha, dat was niet slecht. Nog een beetje die hoek bijwerken en het was perfect. Voilà uitstekend! Precies wat hij wou. Blaadjes in de vorm van een hart. Echte hartjes met mooie golvende lijnen, mooi rond en lekker zacht.

Mais, il décida quand même de mener une action. Quoi ? Ses feuilles. Il allait les transformer. Aujourd'hui, elles étaient dentelées, en forme de trèfle. Qu'à cela ne tienne, il allait modifier leur dessin.

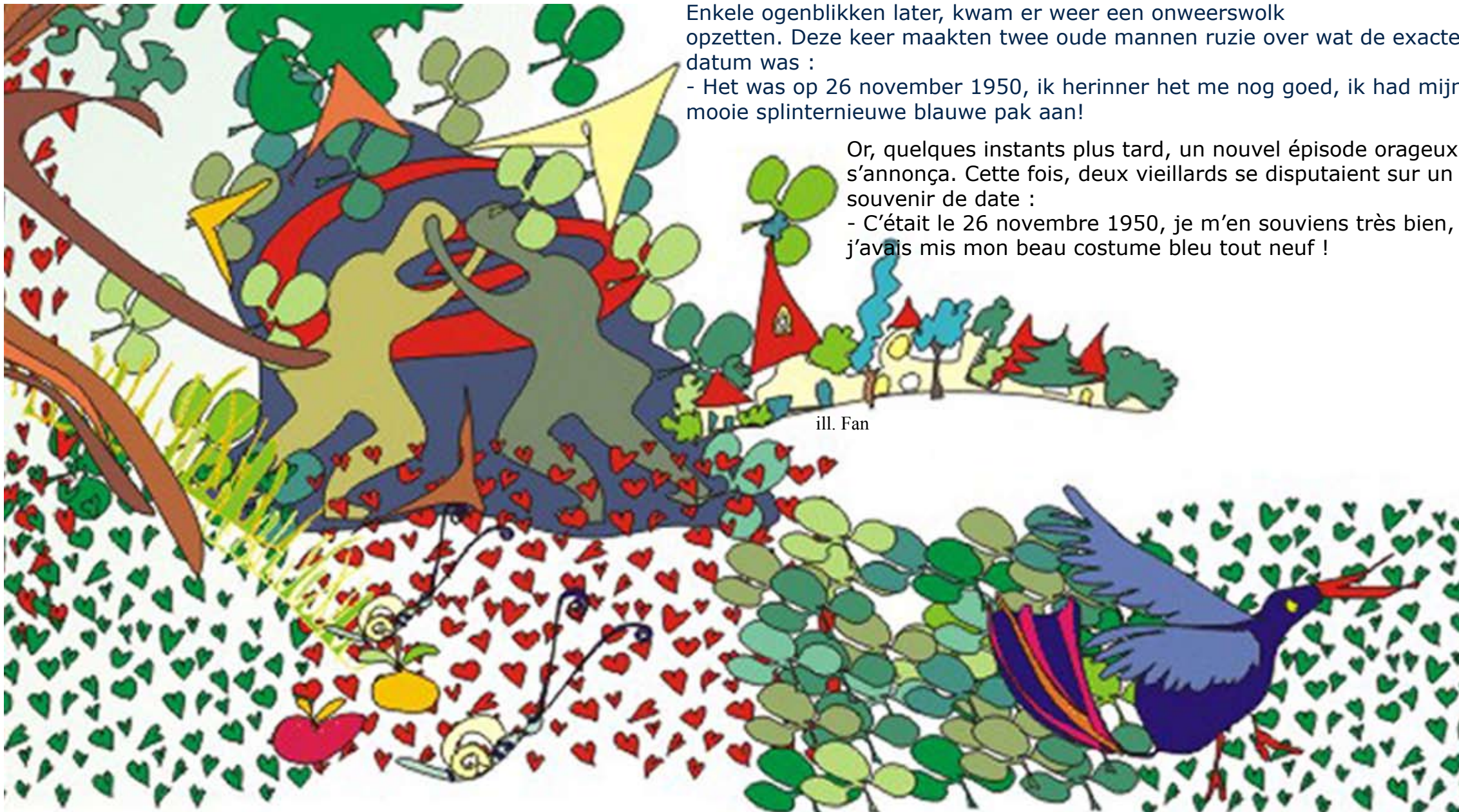
Il travailla sa résine pour qu'elle tisse un nouveau modèle. Là, ce n'était pas mal. Encore un peu ce coin à reprendre, et ce serait parfait. Et voilà, impeccable ! Exactement ce qu'il voulait. Des feuilles en forme de cœur. De vrais cœurs aux belles courbes arrondies, bien joufflus, tendres à souhait.





Daniss was even ontroerd. Al die hartjes rondom hem, dat deed deugd na al het bekvechten van de avond voordien. Wacht maar, als het weer zover was, had hij zijn antwoord al klaar!

Daniss s'y attendrit un instant. Tous ces cœurs autour de lui, ça faisait du bien après toutes ces échauffourées de la veille. Là, qu'à cela ne tienne, que de tels évènements se reproduisent, et il aurait du répondant !



ill. Fan

Enkele ogenblikken later, kwam er weer een onweerswolk opzetten. Deze keer maakten twee oude mannen ruzie over wat de exacte datum was :

- Het was op 26 november 1950, ik herinner het me nog goed, ik had mijn mooie splinternieuwe blauwe pak aan!

Or, quelques instants plus tard, un nouvel épisode orageux s'annonça. Cette fois, deux vieillards se disputaient sur un souvenir de date :

- C'était le 26 novembre 1950, je m'en souviens très bien, j'avais mis mon beau costume bleu tout neuf !

- Je bent aan het zeveren, oudje ! Het was op 28 mei 1943, je was in het groen gekleed, en ik, ik droeg mijn mooie pak uit Parijs...

- Uit Parijs? Wat ga je nog uitvinden, je bent nooit verder dan Marseille geweest! Je liegt tegen de sterren op! En jouw hersenen, daar kan je beter soep van koken !

- Tu radotes mon pauvre vieux ! C'était le 28 mai 1943, tu étais habillé en vert, et moi, je portais mon bel habit parisien...

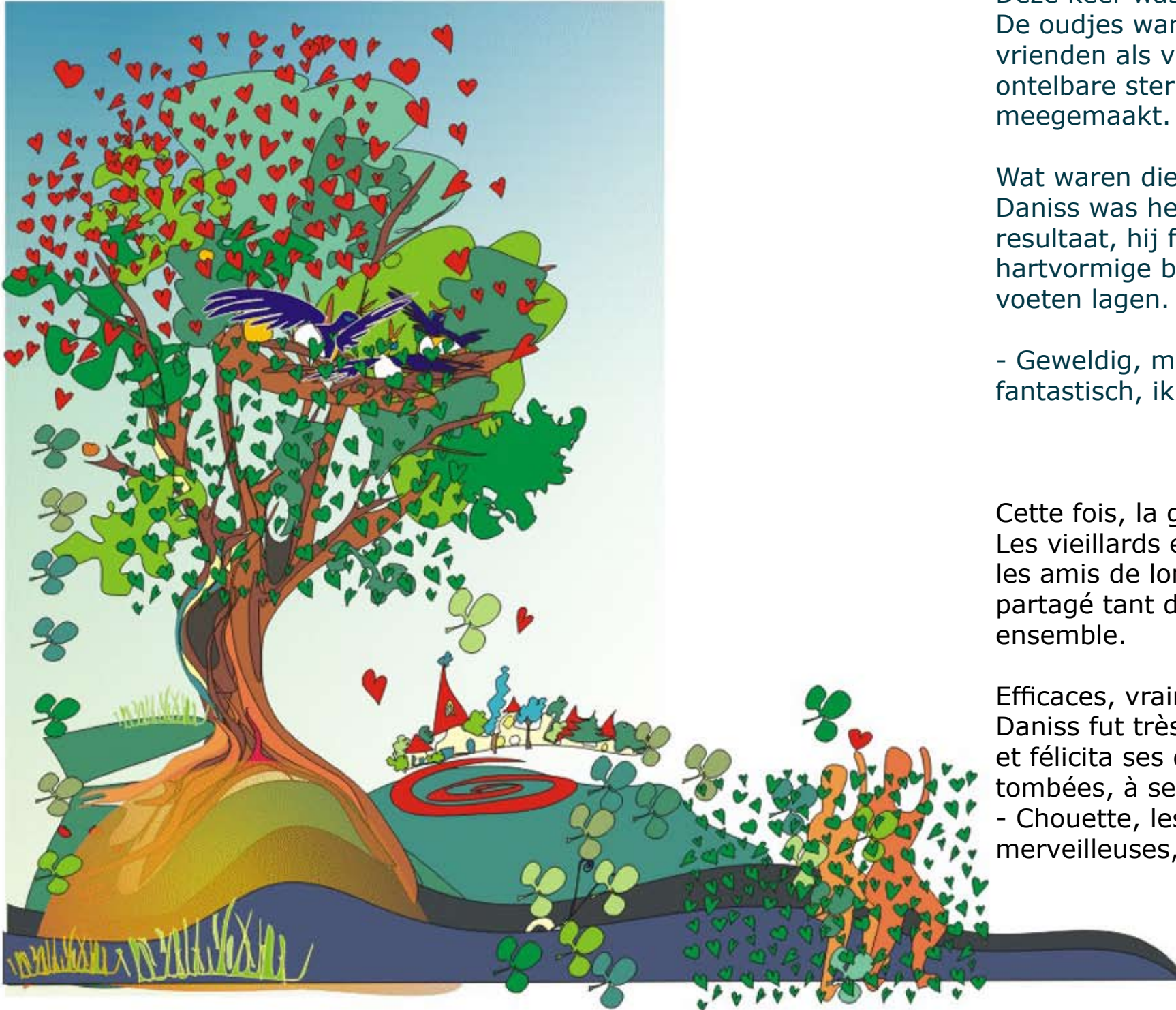
- Parisien ? Et puis quoi encore, tu n'as jamais quitté Marseille ! Tu mens comme un arracheur de dents ! Et ton cerveau est ramolli comme de la soupe au pistou !



De discussie nam een steeds agressievere toon aan. Olala, het was tijd om in actie te schieten : Daniss liet zijn eerste hartje vallen. Hij koos voor een van zijn hoogste blaadjes, dat juist boven het hoofd van een van de opa's hing. Paf, daar ging het. Het hartje zakte zacht dwarrelend naar beneden. Al zwevend, kwam het teder op de schedel van de woedende oude man terecht. Onmiddellijk zag hij er vrediger uit. Maar de andere leek nog erg nijdig, dus liet de boom een nieuw hartje los. Goed gemikt !  
Recht in de roos, dit blaadje viel juist op het hart van de papy.

La discussion prenait des intonations de plus en plus violentes. Oh oh, il était temps de passer à l'action : Daniss lâcha son premier cœur. Il décrocha une feuille du haut, juste placée au-dessus de la tête d'un des grands-pères.

Pan, il l'envoya. Le cœur descendit doucement, en voletant légèrement. En planant, il se déposa doucement sur le crâne du vieux monsieur en colère. Aussitôt, l'ire de celui-ci s'apaisa. Mais l'autre semblait encore très virulent, alors l'arbre décocha un nouveau cœur. Bien visé ! En plein dans le mille, celui-ci vint se planter au niveau du cœur du papi.



Deze keer was de storm gaan liggen. De oudjes waren weer net zo goede vrienden als vroeger, toen ze samen ontelbare sterke momenten hadden meegemaakt.

Wat waren die blaadjes doeltreffend! Daniss was heel blij met het resultaat, hij feliciteerde de twee hartvormige blaadjes die aan zijn voeten lagen.

- Geweldig, meisjes! Jullie waren fantastisch, ik ben trots op jullie !

Cette fois, la guerre était bien finie. Les vieillards étaient redevenus les amis de longue date qui avaient partagé tant de moments forts ensemble.

Efficaces, vraiment, ces feuilles ! Daniss fut très satisfait du résultat, et félicita ses deux feuilles cœurs tombées, à ses pieds.

- Chouette, les filles ! Vous avez été merveilleuses, je suis fier de vous !

De hartjesboom vertrouwde vele blaadjes toe aan de mensheid die ze zo hard nodig had. Ze kalmeerden de diepste en oudste wonden, net als verbanden. Hij was de eerste boom die toonde hoe je mensen met liefde kon behandelen, en werd door vele bondgenoten opgevolgd.

Al die bomen, met hun mooie blaadjes... Zoveel tederheid!

Maar de mens bleef wie hij was en ook vandaag zijn er nog steeds heel veel blaadjes nodig...

Dus, aarzel vooral niet, plant bomen, en, met een beetje geluk, is er eentje bij dat hartvormige blaadjes produceert!

L'arbre à cœur prodigua ainsi de nombreuses feuilles à l'humanité qui en avait bien besoin. Tels des pansements, elles calmèrent les blessures les plus profondes, les histoires les plus anciennes, les secrets les plus enfouis...

Il fut le premier arbre qui initia les actes d'amour envers les hommes, suivi depuis par de nombreux partisans.

Tous ces arbres, avec leurs jolies feuilles... Que de tendresse ! Mais, les hommes étant ce qu'ils sont, il en faut aujourd'hui encore et encore...

Alors surtout, n'hésitez pas, plantez des arbres, et, avec un peu de chance, vous bénéficierez vous aussi d'un arbre à cœur !

